

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
İSVEÇ KRALLIĞI
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİ

İki devlet arasında Sosyal Güvenlik alanındaki ilişkileri düzenlemeyi arzu eden Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasındaki Sözleşmeyi akdetmek hususunda mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM 1 GENEL HÜKÜMLER

MADDE 1

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1- Bu Sözleşmenin uygulanmasında:

- (1)** «Türkiye» Türkiye Cumhuriyeti ve «İsveç» İsveç Krallığı,
- (2)** «Mevzuat» yürürlükte bulunan ve madde 2’de belirtilen kanunlar, kararnameler ve idari yönetmelikler;
- (3)** «Yetkili Mercii» Türkiye bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer yetkili Bakanlıklar ve İsveç bakımından, İsveç Hükümeti veya Hükümet tarafından atanan merci;
- (4)** «Sigorta Kurumları» madde 2’de belirtilen mevzuatı uygulamaktan sorumlu kuruluşlar veya makamlar;
- (5)** «Yetkili Sigorta Kurumu», uygulanan mevzuata göre yetkili olan sigorta kurumu;
- (6)** «İrtibat Kuruluşu» bu Sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak ve ilgili şahıslara bu sözleşmeye göre mevcut hak ve yükümlülüklerine ilişkin hususlarda bilgi vermek amacıyla Akit Tarafların sigorta kurumları arasında irtibat ve bilgi alış verişi sağlayan kurum;
- (7)** «Aile Ferdi» yardımların hesabına yapıldığı kurumun bulunduğu Akit Taraf ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata göre aile ferdi sayılan kimse;
- (8)** «İkamet Yeri» uygulanan mevzuat uyarınca ikamet yeri olarak tanımlanan ya da kabul edilen ikamet yeri;
- (9)** «Sigortalılık Süreleri» hangi mevzuata göre tamamlanmış ise o mevzuatta sigortalılık süreleri olarak tanınmış prim ödeme süreleri, çalışma süreleri ve diğer kabili kıyas süreler ile belli bir yıl veya onun bir kısmında yapılmış olan çalışma veya ekonomik faaliyetten dolayı kazanca bağlı yaşlılık aylığı bağlanması için İsveç Sosyal Sigorta plânına göre içinde lehe aylık puanlarının veya aylık haklarının kaydedildiği takvim yılları;
- (10)** «Nakdi Yardım», «Aylık», «Yıllık Ödeme» veya «Tazminat», yürürlükteki mevzuata göre verilen bir nakdi yardım, aylık, yıllık ödeme veya tazminat ile bunların kamu fonlarından finansmanı yapılan mürekkip unsurları ile bütün zamlar ve munzam eden ekler anlamına gelmektedir.

2- Bu Sözleşmede kullanılan diğer terimler, uygulanan mevzuatta onlara verilen anlamlara sahip olacaktır.

MADDE 2

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1. Bu Sözleşme,

A. Türkiye Bakımından:

(1) İşçileri kapsayan Sosyal Sigortalar Kanunu ile Tarım İşçileri Sosyal Sigortalar Kanunu'na (malullük, yaşlılık, ölüm, işkazaları ile meslek hastalıkları, hastalık ve analık),

(2) Devlet memurlarının emeklilik haklarını düzenleyen Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı Kanunu'na (malullük, yaşlılık ve ölüm)

(3) Esnaf ve Sanatkarlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kurumu Kanunu ile Tarımda Kendi Adına ve Hesabına Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kanunu'na (malullük, yaşlılık ve ölüm)

(4) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu'nun Geçici 20 nci maddesine tabi olan sandıklarla ilgili mevzuata (malullük, yaşlılık, ölüm, işkazaları ve meslek hastalıkları, hastalık ve analık)

(5) Hizmet akdine tabi olarak çalışan sigortalılar açısından uygulanan İşsizlik Sigortası Kanunu'na.

B. İsveç Bakımından:

(a) Sağlık Sigortası ve ana-baba sigortası,

(b) Garanti edilmiş aylık ve kazanca bağlı yaşlılık aylığı,

(c) Hastalık tazminatı ve faaliyet tazminatı,

(d) Ölüm (geride kalanlar) aylıkları ve yetim (geride kalan çocuk) ödeneği,

(e) Genel çocuk ödenekleri,

(f) İşkazaları sigortası,

(g) İşsizlik sigortası

konularını kapsayan mevzuata uygulanır.

2. Fıkra 4'te aksine hüküm bulunmadıkça, bu Sözleşme, bu Maddenin 1. paragrafında mevzuatı kanunname halinde toplayan, tadil eden veya onu tamamlayan mevzuata da uygulanacaktır.

3. Bu sözleşme, ancak Akit Taraflar arasında mutabakata varıldığı takdirde, bu maddenin 1. paragrafında tasrih edilenlere ilâveten yeni bir sisteme veya yeni bir sosyal güvenlik dalına ilişkin mevzuata uygulanır.

4. Alâkalı devletin yetkili merciinin, Sözleşmenin bu şekilde teşmil edilmesinin istenmediğini diğer devletin yetkili merciine bildirilmesine halinde bu sözleşme; Bu maddenin 1. paragrafında belirtilen mevzuatın uygulanmasını yeni hak sahipleri gruplarına teşmil eden mevzuata uygulanmaz.

MADDE 3

1. Aksine hüküm ihtiva etmediği müddetçe bu Sözleşme, Akit Taraf Vatandaşlarına, Akit Taraflardan herhangi birisinin mevzuatına tabi olan veya olmuş bulunan şahıslara ve bu kabil şahıslar dolayısıyla hak sahibi olan kimselere uygulanır.

2. Türkiye bakımından, bu hüküm, sadece, Türkiye ile ikili ya da çok taraflı sözleşmelere taraf olan ülkelerin vatandaşlarına uygulanır.

MADDE 4

Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, Akit Taraflardan birinin ülkesinde mukim bulunan aşağıdaki şahıslar, bu Akit Taraf mevzuatının uygulanmasında bu Taraf vatandaşları ile eşit sayılırlar.

(a) Diğer Akit Taraf vatandaşları,

(b) Akit Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden göçmenler ve devletsiz şahıslarla bunların aile ve geride kalan hak sahipleri;

(c) Bir Akit Taraf vatandaşı dolayısı ile veya bu Maddede belirtilen bir göçmen veya tabiiyetsiz şahıs dolayısıyla hak sahibi olan kimseler.

MADDE 5

Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, nakdi yardım alan bir şahsın diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmesi sebebiyle, aylıklar ve diğer nakdi yardımlar, azaltılamaz, tadil edilemez, durdurulamaz veya geri alınamaz.

MADDE 6

Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, Akit Taraflardan biri tarafından ödenecek yardımlar, üçüncü bir devlet ülkesinde ikamet etmekte olan diğer Akit Taraf vatandaşlarına, birinci Tarafın ülkesinde ikamet eden kendi vatandaşlarına ödendiği şart ve ölçüler içerisinde sağlanır.

BÖLÜM II UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

MADDE 7

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1. 8 ve 9. Maddelerde aksine hüküm bulunmayan hallerde, kazanç karşılığı istihdam edilen bir kişi, kendisinin veya işverenin ikamet yerine bakılmaksızın, ülkesinde istihdam edildiği Akit Tarafın mevzuatına göre sigortalı olur.

2. Kazanç karşılığı istihdam edilmeyen kişiler, ikamet ettikleri ülkenin mevzuatına tabi olurlar.

MADDE 8

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1. Bir Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca sigortalı olan ve bu Tarafın ülkesindeki bir işveren tarafından istihdam edilen bir kişi, bu işveren tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışmaya gönderilirse, ilk Tarafın mevzuatı, ilgili, bu Akit Tarafın ülkesinde çalışıyormuş gibi kendisine uygulanmaya devam edilir. Şu şartla ki ikinci olarak anılan Tarafın ülkesindeki çalışmanın on iki aydan fazla sürmesi beklenmemelidir. Beklenmedik nedenlerle, ikinci olarak anılan Akit Taraf ülkesindeki çalışmasının on iki aylık bu süreden sonra da devam etmesi halinde, ilk Tarafın mevzuatı on iki aydan fazla olmayan bir süre daha ikinci olarak anılan Akit Tarafın yetkili merciinin, birinci on iki aylık sürenin bitiminden önce bunu kabul etmesi şartı ile kendisine uygulanmaya devam edilir.

2. Demiryolları, karayolları trafik şirketleri ve havayolları şirketlerince istihdam edilen ve her iki Akit Taraf ülkesinde çalışan gezici personel, şirket merkezinin bulunduğu Akit Taraf mevzuatına tabi olur. Ancak işçi diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmekte ise, o tarafın mevzuatı uygulanır.

3. Gemi mürettebatı ile gemide geçici olmaktan öte istihdam edilen şahıslar, geminin bayrağını taşıdığı Akit Taraf mevzuatı kapsamına girerler.

4. Bir işçi ve kendisine eşlik eden ve kendileri bizzat kazanç karşılığı bir işte çalışmayan aile fertleri, mevzuatına göre sigortalı olacakları Akit Tarafın ülkesinde ikamet ediyor kabul edilerek, bu Madde hükümleri kapsamına girecektir.

MADDE 9

1. Bu Sözleşme hükümleri; burada belirtilen kimselerin diplomatik ilişkiler hakkındaki Viyana Anlaşması ve Konsolosluk ilişkileri hakkındaki Viyana Anlaşması kapsamına girmeleri kaydıyla; diplomatik temsilcilere, konsolosluk mesleğinde bulunanlara, elçilikler ile meslekten konsolosların yönettikleri konsoloslukların teknik ve idari personeline, elçilik ve

konsoloslukların hizmet personeline diplomatik temsilcilerin, meslekten konsolosların ve meslekten konsolosların yönettikleri konsolosluk mensuplarının ikâmetgahlarında münhasıran özel işlerde çalıştırılan personele uygulanmaz.

2. Bu maddenin (1). paragrafında belirlenenlerin dışındaki hükümet memurlarına, bu kimseler diğer Akit Taraf ülkesine tayin edildikleri zaman Madde 8, paragraf 1. hükümleri uygulanır.

MADDE 10

1. İşveren ve işçinin müşterek talepleri veya bağımsız çalışan bir kimsenin isteği üzerine, iki Akit Tarafın yetkili mercileri, bazı şahısların veya bazı şahıs gruplarının Madde 7-9 hükümlerinden muaf tutulması hususunda mutabık kalabilirler. Böyle bir talep olmaksızın bile, bu yetkili makamlar, ilgili şahıslara danıştıktan sonra, bu kabil muafiyetlere karar verebilirler.

2. Madde 8 paragraf (4) hükümleri, gerekli değişiklikler yapıldıktan sonra, bu Maddede sözü edilen vakalara uygulanır.

MADDE 11

1. İsveç'te istihdam edilen Türk işçileri, arzu ettikleri takdirde, prim ödemek sureti ile, başkaca bir şart aranmaksızın, Türk mevzuatı uyarınca sağlanan isteğe bağlı sigorta plânlarından yararlanabilirler.

2. Türk işçilerinin İsveç Sigorta mevzuatına tâbi oldukları hallerde, bu durum, bu işçilerin isteğe bağlı Türk sigorta plânına prim ödemelerine ya da Türk İşçilerinin bu primleri ödemeğe devam etmelerine mani teşkil etmez.

3. İsteğe bağlı sigorta plânı dahilinde prim ödeyen işçilerin bağımsız olarak emekli aylığı talep etme hakkı mahfuzdur. Böyle durumlarda Madde 21 hükümleri uygulanmaz.

BÖLÜM III ÖZEL HÜKÜMLER

KISIM I HASTALIK, ANALIK VE DOĞUM

MADDE 12

Bir şahsın her iki Akit Tarafın mevzuatlarına göre sigorta süreleri geçirmiş olması halinde bu süreler aynı zamana rastlamamak kaydıyla, yardım hakkının iktisap edilmesi bakımından birleştirilir.

MADDE 13

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metnine üçüncü fıkra eklenmiştir.)

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1. Bir Akit Taraf ülkesinde ikamet eden ve o tarafın mevzuatına göre sigortalı olan şahısların aile fertleri, eğer diğer Akit Tarafın ülkesinde ikamet ediyorsa, kendi ikamet yerlerindeki sigorta kurumlarının uygulandığı mevzuata göre sağlık yardımı alırlar.
2. Türkiye’de ikamet eden söz konusu aile fertlerine Türkiye’de sağlık yardımlarının sağlanması, Türk sigorta planına prim ödenmesine bağlıdır.
3. Bir Akit Taraf mevzuatı uyarınca temin edilen tıbbi yardımlar, bu Akit Taraf nam ve hesabına, tıbbi tedavi görmek üzere diğer Akit Tarafın ülkesine gitmelerine izin verilen kişilere verilmeye devam eder.

MADDE 14

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1. Akit Taraflardan her ikisinin veya Taraflardan birisinin mevzuatına göre aylık almakta olan bir kimse, ülkesinde ikamet ettiği Akit Taraf mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazanır.
2. Türkiye’de ikamet eden ve sadece İsveç’ten aylık alan kimselere sağlık yardımlarının sağlanması Türk sigorta planına prim ödenmesine bağlıdır.

KISIM 2
YAŞLILIK, MALÛLLÜK VE GERİDE KALAN HAK SAHİPLERİ İSVEÇ
MEVZUATININ UYGULANMASI

MADDE 15

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1. Ek aylık şeklindeki kazanca bağlı yaşlılık aylığına veya bir esas aylığa hak kazanmak için Türk aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri, gerektiği hallerde, İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sürelerle, bu süreler çakışmadığı sürece, birleştirilir.
2. Eğer, Paragraf 1 hükümleri uyarınca, Türk sigorta süreleri dikkate alınırsa, bu mevzuat uyarınca tamamlanmış 360 gün, İsveç mevzuatına göre bir yıl olarak kabul edilir.
3. Ek aylık şeklindeki kazanca bağlı yaşlılık aylığının tutarı hesaplanırken, yalnızca İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri dikkate alınır.
4. Hastalık ve faaliyet tazminatı hakkı tespit edilirken, Türk mevzuatı kapsamına girenler, İsveç mevzuatına göre kapsama girmiş olarak hesaba katılır. Kazanca bağlı hastalık tazminatının ve faaliyet tazminatının tutarı hesaplanırken, sadece İsveç mevzuatının uygulanabilir olduğu sürelerde elde edilen kazanç dikkate alınır.

MADDE 16

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

Kazançlı bir işin gerçek veya nazari sürelerini esas alarak hesaplanan sadece esas aylıklar, Madde 5 hükümlerine göre İsveç dışında ödenirler.

Madde 5 aşağıdaki yardımlar için uygulanmaz:

Garanti edilmiş aylıklar, garanti edilmiş tazminat şeklindeki hastalık veya faaliyet tazminatı, yetim ödeneği.

MADDE 17

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1. Bir Akit Tarafın yetkili Sigorta Kurumu, kişinin çalışma yeteneğini kaybetme oranını tespit ederken, hangi kurumun bizzat sözkonusu olduğuna göre mevzuatı uygular.
2. Gerekli görülen tıbbi muayeneler, yetkili Sigorta Kurumunun talebi üzerine ve o kurum hesabına ikamet yerindeki Sigorta Kurumu tarafından yaptırılır.

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile 18. madde metinden çıkartılmıştır.)

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile 19. madde metinden çıkartılmıştır.)

TÜRK MEVZUATININ UYGULANMASI

MADDE 20

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

1. Sigorta sürelerinin her iki Akit taraf mevzuatına göre geçirilmiş olması halinde, Türk mevzuatına göre yardım hakkının kazanılması bakımından, sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak kaydı ile birleştirilir.
2. Türk mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme süresi 360 gün veya 12 aydan az olduğu takdirde birinci fıkra hükmü uygulanmaz.

MADDE 21

Akit Taraflardan her ikisinin mevzuatına göre sigortalılık sürelerini tamamlamış olan bir kimsenin, kendisine aylık bağlanması için müracaat etmesi veya böyle bir müracaatın geride kalan hak sahipleri tarafından yapılması halinde, yetkili Türk sigorta kurumu aylık yardımlarını aşağıda belirtildiği şekilde tesbit eder:

- (a) Yetkili sigorta kurumu, sözkonusu şahsın, sigortalılık süreleri birleştirildiği zaman yardıma hak kazanıp kazanmadığını ilgili mevzuat uyarınca tesbit eder.
- (b) Müracaatçının yardıma müstehak olduğu tesbit edildiği takdirde, sigorta kurumu Akit Tarafların mevzuatlarına göre tamamlanmış olan bütün sigortalılık sürelerini, Türkiye’de tamamlanmış gibi kabul ederek, bu durumda verilecek nazari miktarı hesaplar. Yardım miktarı, tamamlanan sürelerin uzunluğuna bağlı olmamak şartıyla, nazari miktar olarak kabul edilir.
- (c) b bendinde sözü edilen miktar esas alınarak, sigorta kurumu, kendi mevzuatına göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri ile her iki Akit Taraf mevzuatlarına göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri arasındaki nisbete göre kendisi tarafından ödenecek olan kısmi yardımı hesaplar.

MADDE 22

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

Yetkili Türk Sigorta kurumları, Madde 20 ve 21'in uygulanmasında, aşağıda belirtilen kurallara riayet ederler.

1. Sigorta kolu ve yetkili sigorta kurumu tesbit edilirken, sadece Türk mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreler nazarı itibare alınır.
2. İsveç sigorta planına göre, bu Sözleşmenin 2 inci Maddesinin 1/B-b fıkrasındaki belirtilen yardımlar için geçen sigortalılık süresi, İsveç mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık süresi olarak hesaba katılır.
3. Madde 21, hükümleri uygulanırken, İsveç mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreleri, Türk mevzuatına göre sigortalılık süresi olarak kabul edilmeseler dahi, hesaba katılırlar.
4. Aylık miktarının hesaplanmasında, sadece Türk mevzuatına göre geçirilmiş sigortalılık süreleri içinde edinilmiş kazançlar nazarı itibare alınır.

MADDE 23

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile madde metninde değişiklik yapılmıştır.)

Şayet Türk mevzuatına göre, yardımlardan yararlanma hakkı 20nci madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, yetkili Türk sigorta kurumu ödemesi gereken yardım miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile 24. Madde siliniştir.)

MADDE 25

1. Türk mevzuatında bulunan başka bir yardıma hak kazanma nedeni ile bir yardımın geri çekilmesi ya da miktarının indirilmesi ile ilgili hükümler, İsveç mevzuatı tahtında ödenen bir yardım konusunda da uygulanabilir.
2. Yardımlar aynı sigorta dalından aynı hadise için ödenirken paragraf (1)'in hükümleri uygulanmaz.

BÖLÜM 3

İş Kazaları ve Meslek Hastalıkları

MADDE 26

İş Kazaları:

1. Bir iş kazası ile ilgili yardımları iktisap etme hakkı, 7-10'uncu maddelerde tasrih edildiği şekilde, kaza sırasında hak sahibine uygulanan mevzuata göre, tesbit edilir.
2. Yeni bir iş kazası ile ilgili tazminat, yeni kazanın sebep olduğu çalışma kapasitesindeki azalma nazarı itibare alınmak suretiyle yetkili merci tarafından bu merciin uygulaması gereken mevzuata göre tesbit edilir.

MADDE 27

1. Meslek hastalıkları ile ilgili yardımlar, hastalık ilk kez diğer taraf ülkesinde tesbit edilmiş olsa dahi, ilgili şahsın sözkonusu meslek hastalığını tevlid eden işte çalıştığı sırada hangi tarafın mevzuatı uygulamakta ise o mevzuata göre tesbit edilir.
2. İşçinin, her iki Akit Taraf ülkesinde de meslek hastalığına sebep olabilecek bir işte çalışmış olması halinde, en son çalıştığı Akit Taraf mevzuatı uygulanır.
3. Şayet bir meslek hastalığı Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre bir yardım yapılmasını intaç ettirmiş ise, hastalığın diğer Akit Taraf ülkesinde ilerlemesinden mütevellit ödenecek tazminat da birinci taraf mevzuatına göre verilir. Ancak, hastalığın ilerlemesi, diğer taraf ülkesinde ifa edilen ve hastalığın ilerlemesine yol açan bir çalışmadan mütevellit olmuş ise, bu kural uygulanmaz.

MADDE 27 a

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile eklenmiştir.)

Bir Akit Tarafın mevzuatına göre bir iş kazasına veya meslek hastalığına maruz kalmış bir kimse, diğer Akit Tarafın ülkesinde kalırken veya ikamet ederken, bu kaza veya hastalık nedeniyle, birinci Akit Tarafın yetkili kurumunun nam ve hesabına, ikinci Tarafın mevzuatında sağlandığı şekilde, gerekli tıbbi bakımı alır.

KISIM 4

MADDE 28

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile 28. madde metinden çıkartılmıştır.)

BÖLÜM IV MÜTEFERRİK HÜKÜMLER

MADDE 29

Yüksek düzeydeki idari merciler, bu sözleşmenin uygulanması için hükümler getirilmesi hususunda mutabık kalabilirler. Bundan başka, Taraflar bu sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak maksadıyla kendi ülkelerinde gerekli irtibat kuruluşlarının ihdasını sağlamak için girişimlerde bulunurlar.

MADDE 30

1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında, Akit Tarafların mercileri ve kurumları, diğer Tarafa kendi mevzuatlarını uygular gibi yardımcı olur. Bu şekilde sağlanan idari yardımlar ücretsiz olarak yapılır.
2. Merciler ve kurumlar arasındaki muhaberat ile fertlerden gelen muhaberat Türkçe, İsveç'çe, Fransızca veya İngilizce olarak yapılabilir.
3. Kendi vatandaşlarının menfaatlerini korumak maksadıyla, diplomatik ve konsolosluk temsilcilikleri, diğer Akit Taraf ülkesindeki mercilerden veya kurumlardan direkt olarak malûmat talep edebilirler.

MADDE 31

Akit Tarafların yüksek düzeydeki idari mercileri, bu sözleşmenin 2. maddesinde belirtilen mevzuatla ilgili her türlü tadilatı yekdiğerine göndermek suretiyle birbirlerine yapılan değişikliklerden haberdar ederler.

MADDE 32

Akit Tarafların yüksek düzeydeki idari mercileri, kendi ülkelerinde, bu Sözleşmenin uygulanması bakımından alınan tedbirler hususunda birbirlerini haberdar ederler.

MADDE 33

Bir Akit Taraf ülkesinde, o ülkedeki mercilere ve kurumlara ibraz edilecek evrak ve vesikalara uygulanacak pul resmi, noter ya da tescil ücretleri muafiyeti, işbu Sözleşmesi'nin uygulanmasında, öteki Akit Taraf ülkesindeki mercilere ve kurumlara sunulacak evrak ve vesikalar için de geçerlidir. Bu sözleşmenin uygulanması sırasında ibrazı gereken evrak ve vesikalar, diplomatik mercilerin veya konsoloslukların tasdikinden muaftır.

MADDE 34

1. Bir Akit Tarafın mevzuatı uyarınca, belirli bir süre içinde, yetkili bir mercii ya da kuruma sunulması gereken dilekçe, itiraz ve sair evrakın, aynı süre içinde, öteki Akit Tarafın mütekebil merci veya Kurumuna ibraz edilmesi kabule şayan sayılır.

2. Bir Akit Tarafın mevzuatı uyarınca, yardım konusunda verilmiş olan bir dilekçe, öteki Akit Tarafın mevzuatı tahtında da, mütekebil yardım konusunda ibraz edilmiş kabul edilir. Ancak, yaşlılık aylıkları konusunda müracaat sahibinin, dilekçesinin sadece birinci Akit Tarafın mevzuatı tahtındaki aylık yardımları konusuna ilişkin olduğunu beyan etmesi halinde, bu hüküm uygulanmaz.

MADDE 35

(3.6.1997 tarihli Ek Sözleşme ile madde metnine 3. Paragraf eklenmiştir.)

1. İşbu Sözleşme uyarınca yapılan ödemelerin, ödemeyi yapan Akit Tarafın parası ile yapılması usule uygun kabul edilir.

2. İki Akit Taraftan herhangi biri tarafından parasal bir kısıtlamaya gidilmesi halinde, her iki hükümet, işbu Sözleşmenin uygulanmasında gereken meblağların iki ülke arasında transferini güvence altına almak için, derhal ve müştereken girişimlerde bulunur.

3. Madde 17 ve Sözleşme Başlık III, Bölüm 3 uyarınca, “bir Akit Tarafın sigorta kurumu tarafından yapılan masraflar, İdari Anlaşmada belirlenecek esaslar ve yöntemlere göre diğer Akit Tarafın Yetkili Sigorta Kurumu tarafından ödenir.

MADDE 36

1. Bir Akit Taraf ülkesindeki bir sigorta kurumunun bir peşin ödeme yapmış olması halinde, aynı süre içinde, öteki Akit Taraf mevzuatı uyarınca, peşin ödeme için tahakkuk etmiş olan meblâğ ödenmeyebilir. Akit Taraflardan birinin sigorta kurumu, öteki Akit Tarafın sigorta kurumu tarafından ödenecek yardımın süresine tekabül eden bir süre için, gerektirdiğinden fazla bir yardım ödemiş olması halinde, fazladan ödenmiş bulunan meblâğ mahsup edilebilir.

2. Yapılmış bulunan bir peşin ödeme veya fazladan ödenmiş bulunan bir meblâğ, aynı süreye tekabül eden ve müteakiben ödenen paradan tenzil edilir. Eğer, sonradan yapılacak böyle bir ödeme yoksa, ya da yapılacak olan ödeme hesabın kapatılmasına yetecek miktarda değilse, açığın bütünü ile kapatılması ya da mütebaki meblağın mahsubu, cari yardım ödemelerinden yapılır; ancak, bu mahsup, hesabın kapatılmasını yapacak Akit Tarafın usulleri ve bu Tarafın mevzuatının gerektirdiği tahditler uyarınca yapılır.

MADDE 37

1. İşbu Sözleşmesinin uygulanması ile ilgili olarak doğacak anlaşmazlıklar, Akit Tarafların yüksek düzeydeki idari yetkilileri arasındaki karşılıklı anlaşma yolu ile çözümlenir.
2. Bir anlaşmanın tahakkuk etmemesi halinde, anlaşmazlık, iki Akit Tarafın yüksek düzeydeki idari yetkililerinin mutabık kalacakları şekilde bir tahkim yolu ile çözümlenir. Tahkim işlemi, işbu Sözleşmenin ruhuna ve lâfzına uygun olarak yürütülür.

MADDE 38

İşbu Sözleşmenin uygulanmasında «Yüksek Düzeydeki İdari Yetkili» deyiimi, Türkiye’de, iş bu Sözleşmenin 2. A. Maddesinde belirlenen Sosyal Sigorta dalları üzerinde yetki taşıyan Bakan, İsveç’te ise Hükümet, ya da Hükümet tarafından atanan merci anlamına gelmektedir.

MADDE 39

1. İşbu Sözleşme, sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce meydana gelmiş vak’alara da şamildir. Ancak, her ne kadar da Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önceki süre zarfında tamamlanmış bulunan sigorta ve ikamet süreleri, yardımların hesaplanmasında nazarı itibare alınacak ise de, işbu Sözleşme uyarınca, Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden önceki süre için yardım ödemesi yapılmaz.
2. İlgilinin uyuğundan dolayı tahsis edilmemiş, ya da öteki Akit Taraf ülkesinde ikamet etmesinden ötürü geri alınmış olan herhangi bir yardım, işbu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren geçerli olmak üzere, müracaat halinde ilgili şahsa tahsis veya iade edilir.
3. İlgilinin vereceği dilekçe üzerine, İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce tahsis edilmiş olan bir yardım, işbu sözleşme hükümleri uyarınca yeniden hesaplanır. Bu yardımlar, herhangi bir dilekçe alınmadan da yeniden hesaplanabilir. Bu hesaplama, ödenmiş yardım meblağlarında herhangi bir indirim yapılmasını intaç edemez.
4. Akit Tarafların kanunlarındaki, yardım haklarının zaman aşımına uğraması ve son bulması ile ilgili hükümler, işbu Maddenin (1) ve (3) paragraflarındaki hükümler uyarınca doğan haklara şamil değildir. Ancak, her halükârda, hak sahibinin, yardım dilekçesini, İşbu Sözleşmesinin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde vermesi gerekmektedir.

MADDE 40

1. İki Akit Taraftan herhangi biri, işbu Sözleşmenin feshedileceğini diğer tarafa ihbar edebilir. Fesih ihbarı, içinde bulunulan takvim yılının hitamından en az üç ay önce yapılır. Bu ihbar üzerine, ihbarın yapıldığı takvim yılının sona ermesi ile Sözleşenin yürürlük hali kalkmış olur.

2. Sözleşmenin feshi halinde, öteki ülkelerde ikamet dolayısı ile ya da vatandaşlık durumları nedeni ile yardım haklarına konan kısıtlamalarla ilgili olarak, her iki Akit Taraf ülkesinde yürürlüğe konmuş bulunan hükümlere bakılmaksızın, halen iktisap edilmiş bulunan haklar konusunda işbu Sözleşmenin hükümleri uygulanmağa devam eder. Sözleşmenin hükümlerine istinaden iktisab edilmiş olabilecek müstakbel yardımlara ilişkin herhangi bir hak, özel anlaşma yolu ile saptanır.

MADDE 41

İşbu Sözleşme onaylanır ve onay belgeleri Ankara'da teati edilir.

Sözleşme, onay belgelerinin teatisini izleyen ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer. İşbu Sözleşme Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dil de aynı ölçüde geçerli olmak üzere 30 Haziran 1978 tarihinde üç kopya halinde hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından Stokholm'da imza edilmiştir.

TÜRKİYE HÜKÜMETİ ADINA

İSVEÇ HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDA AKTOLUNAN SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNE İLİŞKİN PROTOKOL

(26.08.2004 tarihli Ek Sözleşme ile yürürlükten kaldırılmıştır.)